

◎円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文

(略称) バングラデシュとの円借款取極

二〇二〇年 八月一二日 ダッカで  
二〇二〇年 八月一二日 効力発生  
二〇二〇年 九月一〇日 告示

(外務省告示第三七九号)

目 次

日本側書簡	二一
1 円借款の供与	二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二一
3 借款の対象	二二
4 最終借入人に対して行う融資	二二
5 適格な現地通貨の需要への使用	二二
6 生産物又は役務の調達	二二
7 生産物の海上輸送及び海上保険	二二
8 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二
9 借款、利子等の免税	二三
10 借款の適正使用等	二三
11 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二三

バングラデシュとの円借款取極

12	協議	二四
13	書簡と付表との関係	二四
	付表	二五
	バングラデシュ側書簡	二七

(円借款の供与に関する日本国政府とバングラデシュ人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、バングラデシュ人民共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とバングラデシュ人民共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 三千三百八十二億四千七百万円 (三三八、二四七、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画 (以下「計画」という。) を実施する ( ) とを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、バングラデシュ人民共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結  
及び  
借款  
の条件

- 2 (1) 借款は、バングラデシュ人民共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特にこの書簡の付表3欄、4欄及び5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む ( ) になる前記の借款契約によって規律される。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性 (環境に対する配慮を含む。) を確認した後  
に締結される。

バングラデシュとの円借款取極

(Japanese Note)

Dhaka, August 12, 2020

Madam,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the People's Republic of Bangladesh:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of three hundred and thirty-eight billion two hundred and forty-seven million yen (¥38,247,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the People's Republic of Bangladesh by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the People's Republic of Bangladesh and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.

一一一

バン格拉デシュとの円借款取極

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の間係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款の一部は、バン格拉デシュの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であつて、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の間係当局間で合意される。

4 付表1欄の6に掲げる事業計画に関する借款の一部は、前記の事業計画に基づきバン格拉デシュ人民共和国政府が参加金融機関を通じて最終借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

5 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

6 バン格拉デシュ人民共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン (特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できなかつた又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。) に従つて調達されることを確保する。

7 バン格拉デシュ人民共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

8 (3)に規定する生産物又は役務の供給に関連してバン格拉デシュ人民共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためバン格拉デシュ人民共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款の対

最終借入  
人に対する  
資 行 融

適格な現  
地通貨の  
需要への  
使用

生産物の  
役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

日本国民  
の滞在に  
対する及  
び滞在の  
便宜の供  
与

111

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) A part of the loan will be made available to cover payments to be made by the Bangladesh executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. A part of the loan with regard to the project mentioned in 6 enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto will be made available to cover credits to be extended by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the sub-borrowers under the said project through the participating financial institutions.

5. A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects.

6. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. Japanese nationals whose services may be required in the People's Republic of Bangladesh in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the People's Republic of Bangladesh and stay therein for the performance of their work.

借 款 等 の 利 子 税 免 除

9 バングラデシュ人民共和国政府は、次のものを免除する。

(a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してバングラデシュ人民共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してバングラデシュ人民共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

10 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

(a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保する<sup>(a)(i)</sup>。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びバングラデシュ人民共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する<sup>(a)(ii)</sup>。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されること並びに軍事目的に使用されないことを確保する<sup>(a)(iii)</sup>。

11 バングラデシュ人民共和国政府は、次のことを行う。

(a) 日本国政府及び JICA に対し、借款に基づいて建設される施設の所有権又は当該施設を管理し、若しくは運営する権利の全部又は一部の恒久的又は一時的な譲渡に関する情報を十分な余裕をもって提供

バングラデシュとの円借款取極

9. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt:

(a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the People's Republic of Bangladesh with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the People's Republic of Bangladesh on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.

10. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Projects;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the People's Republic of Bangladesh in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding, and are not utilized for military purposes.

11. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

(a) sufficiently in advance, furnish the Government of Japan and JICA with information regarding permanent or temporary transfer of, all or parts of, ownership

1111

借 款 の 適 正 な 使 用

計 画 の 進 捗 状 況 に 関 する 報 告 等 の 提 供

バングラデシュとの円借款取極

すること。

- (b) 要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、計画に関連する他の情報（計画の実施の進捗状況についての情報及び資料を含むが、これらに限定されず。）を提供すること。

- 12 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

- 13 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びバングラデシュ人民共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十二年八月十二日にダッカで

バングラデシュ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 伊藤直樹

バングラデシュ人民共和国

財務省経済関係局次官 ファティマ・ヤスミン殿

二四

of or a right to control or operate the facilities constructed under the loan; and

- (b) upon request, furnish the Government of Japan and JICA with any other information related to the projects, including but not limited to, information and data concerning the progress of the implementation of the projects.

12. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

13. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) ITO Naoki  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
People's Republic of Bangladesh

Ms. Fatima Yasmin  
Secretary, Economic Relations Division  
Ministry of Finance,  
Government of the People's  
Republic of Bangladesh

付表						
1	2	3		4	5	
事業計画名	供与限度額	利子率		償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)	
1 ジヤムナ鉄道専用橋建設計画(第二期)	八百九十億千六百万円	〇・六五パーセント	十年の据置期間 の後二十年	七年		
2 ダツカ都市交通整備計画(5号線北路線)(第一期)	五百五十六億九千六百万円	〇・六五パーセント	十年の据置期間 の後二十年	七年		
3 ダツカ都市交通整備計画(IV)	七百二十一億九千四百万円	〇・六五パーセント	十年の据置期間 の後二十年	五年		
4 ハズラット・シャージャラル国際空港拡張計画(第二期)	八百億円	〇・六五パーセント	十年の据置期間 の後二十年	六年		

Annex					
Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period	
1. Jamuna Railway Bridge Construction Project (II)	69,016 million yen	0.65% The part concerning payments to consultants	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years	effective date of the loan agreement)
2. Dhaka Mass Rapid Transit Development Project (Line 5, Dhaka Mass Rapid Transit Route) (I)	55,666 million yen	0.65% The part concerning payments to consultants	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years	
3. Dhaka Mass Rapid Transit Development Project (IV)	72,194 million yen	0.65% The part concerning payments to consultants	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years	
4. Hazrat Shahjalal International Airport Expansion Project (II)	80,000 million yen	0.65% The part concerning payments to consultants	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	six (6) years	

バン格拉デシュとの円借款取極

5 チヨットグラ ム・コックスバ ザール幹線道路整 備計画(調査・路 計等のための役 務)	十九億六百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・〇一パーセ	十年の据置期間 の後二十年	七年
6 チエーン改善計画	百十二億千八百万 円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・六五パーセ ント	十年の据置期間 の後二十年	九年
7 都市開発及び都 市行政強化計画	二百八十二億千七 百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・六五パーセ ント	十年の据置期間 の後二十年	九年
総 額	三千三百八十二億四千七百万円				

5. Chittagong-Cox's Bazar Highway Project (Engineering Services)	1,506 million yen	The part concerning payments to consultants	0.01%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
6. Cox's Bazar Chain Value Improvement Project	11,218 million yen	The part concerning payments to consultants	0.65%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
7. Urban Development Project for Dhaka and City Governance Project	28,217 million yen	The part concerning payments to consultants	0.65%	Twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
Total amount: 399,247 million yen					

(Bangladeshi Note)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、バングラデシユ人民共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする（以下）同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年八月十二日にダッカで

バングラデシユ人民共和国

財務省経済関係局次官 フアティマ・ヤンミン

バングラデシユ人民共和国駐在

日本国特命全權大使 伊藤直樹閣下

(Bangladeshi Note)

Dhaka, August 12, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of Bangladesh the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fatima Yasmin

Secretary, Division  
Economic Relations  
Ministry of Finance,  
Government of the People's  
Republic of Bangladesh

His Excellency

Mr. ITO Naoki  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
People's Republic of Bangladesh

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がバングラデシュ政府に対し、三千三百八十二億四千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。